

Corrigé DAEU A UPPA 2025 : espagnol

Proposition de corrigé — non officielle. Examen de mai 2025, espagnol, DAEU A de l'UPPA. La version des lignes 1 à 12, la compréhension et les exercices grammaticaux sont traités.

[Sujet officiel](#) · [Annales de ce concours ou examen](#)

I. Version proposée

La traduction porte uniquement sur les lignes demandées, du début du texte au réveil de Ricardo. Les phrases suivantes ne font pas partie de la version.

Il a oublié la maison de l'avenue Salaverry, à Magdalena Nueva, où il a vécu depuis la nuit de sa première arrivée à Lima, ainsi que les dix-huit heures de voyage en voiture, le défilé de villages en ruine, d'étendues de sable, de minuscules vallées, parfois la mer, des champs de coton, des villages et des étendues de sable. Il avait le visage collé à la vitre et sentait son corps rongé par l'excitation : « Je vais voir Lima. » Parfois, sa mère l'attirait contre elle en murmurant : « Richi, Ricardo. » Il pensait : « Pourquoi pleure-t-elle ? » Les autres passagers somnolaient ou lisaient, et le chauffeur fredonnait joyeusement le même refrain, heure après heure. Ricardo tint bon toute la matinée, l'après-midi et le début de la nuit sans détourner son regard de l'horizon, attendant que les lumières de la ville surgissent soudain, comme une procession de torches. La fatigue engourdissait peu à peu ses membres et émoussait ses sens ; dans la brume, il se répétait entre ses dents serrées : « Je ne m'endormirai pas. » Et soudain, quelqu'un le secouait doucement : « Nous sommes arrivés, Richi, réveille-toi. »

Le pretérito perfecto compuesto du début, les imparfaits de la description et le passé simple de la résistance de Ricardo ont des fonctions différentes. *Canturrear* peut être traduit par *fredonner* ou *chantonner*. *De improviso* signifie *soudain* ou *à l'improviste*.

II. Compréhension

1. L'avenue

Ricardo vivió en la avenida Salaverry, en Magdalena Nueva. La réponse reprend le lieu où il a vécu, et non seulement la ville vers laquelle il voyage.

2. La durée

El viaje en automóvil hacia Lima duró dieciocho horas. Le nombre demandé est dix-huit heures.

3. Son état pendant le trajet

La réponse est **a. emocionado y ansioso**. **Ricardo estaba emocionado porque iba a conocer Lima y sentía una gran ansiedad.** La fatigue apparaît aussi dans le passage, mais le choix a correspond le mieux à l'ensemble des sentiments décrits.

4. Le paysage

Durante el viaje, Ricardo observa pueblos en ruinas, arenales, pequeños valles, campos de algodón y, a ratos, el mar. Il ne faut pas limiter la réponse aux lumières de Lima, qui appartiennent à son attente puis à son arrivée.

5. La révélation sur son père

Su madre le revela que su padre no estaba muerto: había sido una mentira. Había vuelto de un viaje muy largo y los esperaba en Lima. Le texte indique cette révélation ; il ne précise pas pourquoi le père a été présenté comme mort.

III. Linguistique

1. Synonyme de « pasajero »

Le mot **viajero**, employé au pluriel **viajeros** dans le texte, est un synonyme de *pasajero* dans ce contexte. Il désigne les autres personnes qui ont voyagé dans la voiture.

2. Verbes conjugués du passage indiqué

Forme	Infinitif	Temps et mode	Personne
ha olvidado	olvidar	Pretérito perfecto compuesto de indicativo	3e personne du singulier
vivió	vivir	Pretérito perfecto simple, ou indefinido, de indicativo	3e personne du singulier
llegó	llegar	Pretérito perfecto simple de indicativo	3e personne du singulier
iba	ir	Pretérito imperfecto de indicativo	3e personne du singulier dans le contexte
sentía	sentir	Pretérito imperfecto de indicativo	3e personne du singulier dans le contexte
voy	ir	Présent de l'indicatif	1re personne du singulier
atraía	atraer	Pretérito imperfecto de indicativo	3e personne du singulier
pensaba	pensar	Pretérito imperfecto de indicativo	3e personne du singulier dans le contexte
llora	llorar	Présent de l'indicatif	3e personne du singulier
dormitaban	dormitar	Pretérito imperfecto de indicativo	3e personne du pluriel
leían	leer	Pretérito imperfecto de indicativo	3e personne du pluriel

L'énoncé arrête l'extrait à « **el chofer** », avant le verbe *canturreaba*. Ce dernier est donc hors de la limite littérale demandée. Si l'on inclut la proposition entière, *canturreaba* correspond à *canturrear*, imparfait de l'indicatif, troisième personne du singulier. Il faut signaler cette différence de périmètre.

Ver dans *voy a ver* est un infinitif et *murmurando* un gérondif : ils ne sont pas des verbes conjugués. La périphrase *voy a ver* exprime une intention ou un futur proche, mais sa forme conjuguée *voy* reste un présent de l'indicatif.

3. POR ou PARA

a. Para mí, este baile tiene mucha intensidad. *Para mí* introduit le point de vue personnel : « à mon avis ».

b. La artista utiliza el plástico para realizar sus obras: es una forma de reciclaje. *Para* exprime le but de l'utilisation du plastique.

c. Esta obra ha sido realizada por un colectivo de artistas colombianos. *Por* introduit l'agent dans la construction passive : le collectif a réalisé l'œuvre.